

FI WI KANA

Dih Kriol Man

Adel Christopher Livingston es un hombre nacido en la isla de San Andrés quien ha dedicado gran parte de su creatividad e inspiración a la escritura de poemas en creole. Parte de su producción artística y cultural ha sido recogida en el libro de poemas titulado *Dih Kriol Man*, con sus poemas más representativos. Gracias a su generosidad, en este número de la revista Cuadernos del Caribe podemos publicar a continuación cinco de los poemas contenidos en el libro mencionado. Hacen referencia, en su orden, a la idiosincrasia del hombre creole, al creole en su condición de lengua materna, a la reivindicación de los ancestros africanos, a un llamado de atención sobre la pretensión que tienen algunas personas de desprenderse de sus apellidos tradicionales y hasta de modificar su apariencia física y a la preparación del plato típico de la isla, el rondón.

Dih Kriol Man

Mii dah di kriol man
Mii kyahn taak ahn andastan,
Unu lisn evry wan
Taak kriol pahn fi mi lan.

Kriol dah fi mi langwij
Dah fi mi, mii baan wid ih,
Ih deh iina mih blod, deh iina mi skin
Mi kyahn taak ih ahn sing ih.

Mi no shiem a fi mi langwij
Dah fi mi, mii baan wid ih,
Dehn seh mii kyaahn taak English
Bot kriol, dat dah fi mi.

Dat dah dat sed Paleh
Yo beta nuo di gyal dehn seh,
Mii kyahn taak, mii kyahn andastan
Bikaaz mii dah di kriol man.

Mada Tong!

Fi wi langwij mek wi taak
Mek di piipl dem hier wih;
Fram di wess, iis sout ahn naat
Mek wi taak ih, mek dem si.

Mada tong, yuu dah fi mi
Ah gwain ker yo evry wie;
Barik, Hil ahn Batlaly
Kiejan Kaal ahn Jinybie.

Ailandaz unu taak ih now;
Dah yo langwij San Andres
Out'ah aal di langwij dem
Mada tong yuu dah di bes.

Piipl fih wi langwij hiet
Dehn no laik taak'ih ataal;
Mek Ah tel yo somting, griet
Fi wih langwij fos ataal.

Mada tong yuu dah di bes
Wi fi taak yo pahn wi lan;
Evrybody San Andres
Fi wih mada tong dah wan.

Celebriet wi mada tong
Wi deh taak'ih fahn wi baan;
Bring wan big pat a rondong
Piipl kom mek with get aan.

Ah Wanda Ef Yuu Rimemba

Ah wanda ef youu rimemba
Sirios, weh paat yo kom fram;
No bii “neva si kom si”
Blak man yo dah afrikan.

Raizal piipl wii dah wan
Memba weh paat wih kom fram;
Wan ting ef yo dah blak man
No dout, yo dah afrikan.

Ah wanda ef yuu rimemba
Weh dih blak man dem kom fram;
Fahn January til December
Blak man yo dah afrikan.

Watch Out Wih Deh Wash Out!!

Unu piipl les tek kier
Aal wi niem deh desapier
Taikl dah non kluoz fih wier
Di Christopher ahn Pomare
Gordon, Mitchell ann Fiquaire
Wi deh miks buot hier ahn dier
Wid neks piipl far fram hier
Jos fih get likl striet hier
Ahn fih get di blak skin klier.

Rondong

Tel mi huu gwain kuk di pat
Huu gwain grieta di koknat;
Ahn yo hafy skuzy di trash
Fish anhn kongs wi hafy wash.

Wash ih, wash ih, plenty laim
Nombady no fi go haid;
Go put’aan di faya said,
Unu stap waak op ahn dong
Put’aan di pat a rondong.

Wen di pat hat fi ah wail
Dehn di koknat milk staat bail;
Put di kongs ahn di bredkain
Ahn di res a tings in taim.

Memba put di fish fi laas
Dehn rait afta, di domplin;
Di rondong wid plenty saas
Shuor ih gwain ties a somting.